



**Spanish Centre for International Theatre Institute iTi**

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

## **Mensaje del Día Mundial del Teatro - África**

### **Wèrê Wèrê Liking - Costa de Marfil**

Artista multidisciplinar

Un día,

Un humano decide hacerse preguntas frente a un espejo (el público)

A inventarse respuestas, y frente a ese mismo espejo (su audiencia)

A criticarse a sí mismo, a burlarse de sus mismas preguntas y respuestas,

A reír o llorar, de cualquier forma, pero al final

A agradecer y bendecir a su espejo (su audiencia)

Por darle este momento de despecho y respiro.

Él se inclina y agradece, mostrando gratitud y respeto...

Muy en el fondo, él buscaba paz,

Paz consigo mismo y con su espejo:

Él hacía teatro...

Ese día, él hablaba...

Olvidando sus defectos, sus paradojas y distorsiones,

Mostrándose a través de la mímica y las contorsiones;

Su mezquindad que ha hecho olvidar su humanismo

Sus trucos que lo llevaron al cataclismo

Él hablaba consigo mismo...

Admirando sus arrebatos repentinos,



## Spanish Centre for International Theatre Institute iTi

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

En sus aspiraciones a la grandeza, a la belleza,  
A ser mejor, a un mundo mejor  
Que hubiera construido desde sus propios pensamientos  
Que podría haber forjado con sus propias manos  
Si él y su espejo comparten el deseo...  
Pero él sabe: él sólo hacía representaciones  
De burla, sin duda, de ilusión,  
Pero también, por supuesto, de acciones mentales  
Construcción, recreación del mundo,  
Él estaba haciendo teatro...  
Incluso eliminando toda esperanza,  
Por sus palabras y gestos acusadores,  
Estaba empeñado en creer  
Que todo podría ser logrado en esa sola noche.  
Por sus locas miradas,  
Por sus dulces palabras,  
Por su sonrisa malvada,  
Por su humor delicioso,  
Por sus palabras que, aunque lastimen  
Opera la cirugía de un milagro;  
Sí, él estaba haciendo teatro.  
Y en general,



## Spanish Centre for International Theatre Institute iTi

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

En casa, en África,  
Especialmente en la Kamite[1] parte de la cual vengo,  
No nos ocupamos de nada;  
Todos nos reímos igual, de luto mientras lloramos.  
Los Gbégbé[2] o los Bikoutsi[3]  
Tallan máscaras aterradoras;  
Glaé[4], Wabele[5] o Poniugo[6]  
Para entender los principios  
Que imponen en nosotros los ciclos y los tiempos;  
Y títeres, que como nosotros,  
Terminan interpretando a sus creadores  
Y al subyugar a sus titiriteros  
Conciben ritos donde la palabra hablada,  
Es engrandecida con canciones y respiraciones;  
Avanza hacia la conquista de lo sagrado,  
Provocando bailes similares a trances,  
Encantamientos y llamados a la devoción;  
Pero también, y sobre todo, estallidos de risas  
Para celebrar el júbilo de la vida  
Que ni los siglos de esclavitud y colonización  
Racismo y discriminación  
Ni eternidades de atrocidades inenarrables



## Spanish Centre for International Theatre Institute iTi

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

Podrán sofocar o arrebatarse

De nuestra alma paternal de padre y madre de la humanidad;

En África, como en todo el resto del mundo

Hacemos teatro...

Y en este año especial dedicado a ITI

Estoy particularmente feliz y honrado

De representar a nuestro continente

Como portador de su mensaje de paz.

El Mensaje Pacífico del Teatro;

Porque este continente del que se dijo, no hace mucho tiempo,

Que cualquier cosa podría pasar

Sin que nadie sienta el menor malestar o lástima,

Es otra vez reconocido en su rol primordial

De padre y madre de la humanidad;

Porque todos esperan encontrar paz

En los brazos de sus padres, ¿no es así?

Como tal, nuestro teatro, más que nunca convoca

Y compromete a todos los seres humanos, y especialmente

A todos los que comparten el pensamiento, la palabra y la acción teatral,

De tener más respeto para ellos mismos y para los demás

Al rescatar los mejores valores humanos;

En la esperanza de pedir una mejor humanidad para todos:



## Spanish Centre for International Theatre Institute iTi

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

Una que traiga inteligencia y entendimiento.

Al usar esta parte de la mayoría de las culturas humanas

Una de las pocas que borra los límites: el teatro.

Una de las más generosas porque habla todos los idiomas,

Envuelve a todas las civilizaciones, refleja todos los ideales,

Y expresa una profunda unidad de todos los hombres, que,

A pesar de las confrontaciones

Están especialmente interesados en conocerse mejor

Y a amarse mejor, en paz y tranquilidad.

Cuando la representación se vuelve participación

Recordándonos la labor de la acción que recae en nosotros

El poder del teatro de hacer reír y llorar, juntos.

Al aminorar la ignorancia, al incrementar el conocimiento.

Es así como ese hombre se convierte otra vez en la mayor riqueza del hombre.

Nuestro teatro propone, reexaminar fundamentalmente

Todos estos principios humanísticos, todas estas altas virtudes,

Todas estas ideas de paz y amistad entre las personas

Muy defendidas por la UNESCO

Para reencarnar en las escenas que creamos hoy

Para que estas ideas y principios se conviertan en necesidades esenciales

Y una reflexión profunda de los mismos hacedores de teatro

Quienes luego, podrán compartirlas mejor con su público.



## Spanish Centre for International Theatre Institute ITI

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

Es por esto que nuestra última creación titulada “L’Arbre Dieu” repite las recomendaciones de Kindack[7] Ngo Biyong Bi Kuban[8], nuestro maestro, dice:

“Dios es como un gran árbol”

Del cual sólo se puede percibir un aspecto a la vez

Desde el ángulo donde es contemplado:

Quien sea que vuele sobre el árbol sólo percibirá el follaje

Y quizá frutas y flores;

Quien viva bajo tierra sabrá más sobre las raíces;

Los que se inclinen contra el árbol lo reconocerán

Por la sensación en sus espaldas;

Aquellos que vienen de cada uno de los puntos cardinales

Verán un aspecto, y los que vienen del lado contrario no necesariamente tendrán acceso;

Algunos privilegiados percibirán el secreto

Entre la corteza y la pulpa de la madera;

Y aún otros, la médula del árbol.

Pero, como sea, la superficialidad

O la profundidad de percepción de cada uno,

Ninguno está ubicado desde el ángulo desde el cual

Tú eres capaz de percibir todos esos aspectos

A menos que te conviertas en este árbol divino.

Pero entonces, ¿aún seremos humanos?

Que todo el teatro en el mundo tolere y acepte a cada uno



## Spanish Centre for International Theatre Institute iTi

World Organization for the Performing Arts – Official UNESCO Partner

Instituto Universitario Alicia Alonso – Universidad Rey Juan Carlos

---

Para servir mejor al objetivo global de ITI

Para que, finalmente, en su 70 aniversario,

Haya más paz en el mundo

Con una fuerte participación del teatro...

[1] Kamite, también se refiere a los nativos y sus descendientes dispersos por el mundo en sus diásporas, así como practicantes de la religión original de su región.

[2] Gbégbé, un baile tradicional de los Bétés, Costa de Marfil, usado en demostraciones públicas de regocijo o luto.

[3] Bikoutsí, Una danza original Fan Beti del sur de Camerún, inicialmente practicada por mujeres para que sean bendecidos por la madre tierra: buenas cosechas, mejor clima, etc. En el cual era necesario golpear la tierra vigorosamente para que escuche sus pedidos.

[4] Glaé, sistema religioso de los We y Wobe, del oeste de Costa de Marfil, basado en “las máscaras”. Una entera jerarquía de máscaras, frecuentemente aterradoras, que actúan como piedra angular de todas las creencias y organizaciones sociales.

[5] Wabele, una de las máscaras del sistema religioso Senufo en el norte de Costa de Marfil. Con la cabeza de una hiena tragafuego, representa conocimiento y poder.

[6] Poniugo, otra máscara del sistema religioso Senufo, basado en el Poro, la iniciación en el corazón de los bosques sagrados y que gobierna a toda su sociedad.

[7] Kindack, lit. “maestra de recomendaciones”, título otorgado a las matriarcas. Mujeres que han alcanzado un nivel de sabiduría iniciándose como Mbock o Mbog, sistema religioso del país Bassa, en el centro de Camerún y equivalente al título de Mbombock reservado para los hombres.

[8] Ngo Biyong Bi Kuban, Es el nombre de mi abuela, mi iniciadora, una de los últimos sostenes de conocimiento “Ki-Yi Mbock” el cual he recibido el deber de transmitir y que he venido realizando por más de tres décadas.

*Traducción del francés al inglés: Malory Domecyn / Tom Johnson Traducción del inglés al castellano: Daniel Zárate*

